

36 - The Ace Walks On

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Replacing Mino-kun as pitcher is...

SIGN ...Sanada-kun.

SIGN Pitcher, Sanada-kun.

[00:12] Y1

Sorry, Sanada.

[00:14] Y1

I wish I could pitch a little more.

[00:17] Sa

What are you saying?

[00:18] Sa

You faced their cleanup trio head-on.

[00:22] Sa

Thanks for sharing your courage with me.

[00:26] Y2

Let's do this, Shunpei!

[00:28] Y3

Take them out with your pitch!

[00:30] Y4

Don't forget to pace yourself!

[00:34] Ra

Sanada-senpai, send them all my way!

[00:37] Ra

I'll stop them all for sure!

[00:40] Sa

I'm too scared to send them your way.

[00:42] Sa

You might make errors.

[00:44] Sa

No, seriously.

[00:46] YC

Raichi!

[00:48] YC

Don't drag him down!

[00:50] YC

Make sure you confirm

where he's throwing every time!

[00:53] YC

'Cause you're an idiot!

[00:56] Ra

Shut up, you good-for-nothing dad!

[00:59] Ra

It's in the genes!

[01:01] Y1

Raichi, how many outs right now?

[01:04] Y2

There's a runner on second!

[01:08] Ot

The mood's completely changed
with that pitcher's appearance.

[01:12] Ch

So he's the ace.

[01:14] Ta

Yeah.

[01:16] Ta

He's undoubtedly the ace of the team.

SIGN The Ace Walks On

[02:51] Ot

The mood's completely changed
with that pitcher's appearance.

[02:56] Ch

So he's the ace.

[02:57] Ta

Yeah.

[02:59] Ta

He's undoubtedly the ace of the team.

[03:11] Mi

*A shoot ball pitcher
who throws to the inside.*

[03:13] Mi

*He probably pitches to contact,
rather than getting strikeouts.*

[03:18] Mi

If we can subdue him,

[03:20] Mi

*we'll be one step closer to victory,
Masuko-senpai.*

[03:30] Sa

One out, runner on second.

[03:32] Sa

Plus a power hitter five-hole at bat.

[03:37] Sa

My job is to kill their momentum.

[03:45] Sa

What an exciting ffsituation!

[04:02] Sa

Shoot.

[04:04] Um

Hit by pitch!

[04:09] Sa

Where's that pitcher throwing?

[04:12] Sa

We're lucky it only hit his elbow guard!

[04:14] Ku

You're one to talk.

[04:16] Ha

Yeah, you have no right to say that.

[04:22] Ma

What a sharp shoot ball.

[04:24] Ma

*I knew it was coming,
but I couldn't dodge it.*

[04:27] Ma

Yes!

[04:28] Ma

Runner on first and second!

[04:30] Ka

Let's take it all this inning!

[04:32] YC

That idiot.

[04:33] YC

He's just making things worse.

[04:38] YC

Though, his offensive pitching style
is what I like about him.

[04:47] Sa

Crap.

[04:49] Sa

It's another one of their dangerous players.

SIGN Batting sixth, catcher, Miyuki-kun.

[04:56] C1

Miyuki-kun!

[04:59] Mi

A hit by pitch right off the bat.

[05:01] Mi

He's much more untamed in person.

[05:05] Mi

Damn.

[05:07] Mi

It's hard to hit wild throws.

[05:14] Mi

*I have a feeling Furuya
will do something today.*

[05:18] Mi

*I guess I'll borrow some
luck from Masuko-senpai.*

[05:23] Mi

*Sorry for you,
but I'm going for this one.*

[05:46] Mi

Too close.

[05:48] Mi

That was at least 140 km/h.

[05:51] Mi

*Not to mention that he throws right
to my face after he hits someone.*

[05:56] Mi

*His shoot ball goes deep into
right-handed batters' chests.*

[06:00] Mi

For lefties, it goes away.

[06:04] Mi

He probably plans to get strikes on the inside,

[06:06] Mi

then finish me off on the outside,

[06:11] Mi

but I won't let you have your way.

[06:14] Ot

Miyuki's holding his bat short!

[06:16] Ch

Yeah.

[06:17] Ch

*He's going for a definite hit
rather than a long hit.*

[06:21] Ch

*He's focused on connecting
to the next batter.*

[06:25] Ch

*He knows what pitchers hate
seeing right after they walk one.*

[06:34] Um

Ball!

[06:36] Ka

That's 2-0!

[06:38] Ma

Pitcher can't throw any strikes!

[06:42] Sa

Crap.

[06:44] Ma

Just swing at the easy ones!

[06:47] Ma

Be careful, Miyuki.

[06:49] Ma

His shoot ball's sharper than it looks.

[06:53] Mi

2-0.

[06:55] Mi

He should really want a strike now.

[06:58] Mi

*It'd be bad if I jam an outside pitch
and give them a double play.*

[07:03] Mi

I won't try to pull it too much,

[07:05] Mi

*and maybe aim for right
above the shortstop.*

[07:08] Mi

Be it a shoot ball or a fastball,

[07:10] Mi

*if it's even a little bit
in my favor, I'll swing for it.*

[07:13] Sa

H-He actually looks serious for once.

[07:15] Ha

Hey, that's not nice.

[07:25] Mi

Yes, it's an easy pitch!

[07:28] Mi

Perfect timing!

[07:37] Sa

Second!

[07:39] Y1

First!

[07:48] Y2

Yes, a double play!

[07:50] Y3

Nice pitch, Sanada!

[07:53] Ra

That was great, Sanada-senpai!

[07:58] Ot

Miyuki's a clutch hitter.

[08:01] Ot

What exactly was that pitch?

[08:03] Ot

He had perfect timing,

[08:05] Ot

but he got jammed!

[08:08] Mi

I'm sorry.

[08:09] Mi

I ruined our chance.

[08:11] Ka

What was that pitch?

[08:16] Mi

My guess is...

[08:18] Mi

...it's a cutter.

[08:21] Sa

A cutter?

[08:24] Sa

What's that, Chris-senpai?

[08:29] Ch

A pitch that breaks right before the batter.

[08:32] Ch

It doesn't break as much as a slider,

[08:34] Ch

and it's just as fast as a fastball.

[08:37] Ch

That's a cutter.

[08:39] Ch

It's a type of moving fastball.

[08:43] Sa

Moving...

[08:45] Yu

He has a sharp shoot ball and a cutter.

[08:49] Yu

So that's why he focuses so much
on throwing to the inside.

[08:52] Ch

Yeah.

[08:53] Ch

Unlike Sawamura's natural moving fastball,

[08:56] Ch

he's actually controlling
where the ball moves.

[09:00] Ku

That's awesome.

[09:02] Ku

So he's the upgraded
version of Sawamura.

[09:08] Ha

Can't be helped.

[09:09] Ha

It's the truth.

[09:10] Mi

But we managed to drag him
out this early in the game.

[09:14] Mi

We'll quickly figure out
how to take him down.

[09:18] Sa

You sure switch gears fast!

[09:20] Mi

You have your own working style.

[09:23] Mi

It's not like you're an inferior pitcher.

[09:30] Ku

Don't make any funny mistakes.

[09:32] Is

You can only walk three people!

[09:33] Is

Any more, and you're dead!

[09:35] Yu

We're in the lead.

[09:37] Yu

Go pitch without fear.

[09:39] Fu

I'm always ready to pitch.

[09:41] Ch

Just pitch like yourself, Sawamura.

[09:47] Sa

Yes, sirs!

[09:48] Sa

I will live up to your
expectations without fail!

[09:51] Ka

Just get on the mound already.

[09:53] Sa

Boss!

[10:03] I1

Hey, they're at it.

[10:05] I2

Fourth inning?

[10:07] I2

Looks like we made it.

[10:08] I3

Hey, Tanba isn't pitching.

[10:11] I2

Number 20?

[10:13] I2

It's the first-year Sawamura.

[10:15] I4

Hey, what's going on?

[10:17] I4

Yakushi has only gotten
a single run so far!

[10:21] I3

So you came, too, Hirakawa.

[10:24] I1

Kawakami's in the bullpen.

[10:27] I1

Furuya's in left field.

[10:29] I1

Where's Tanba?

[10:31] I1

He hasn't pitched a single time yet!

[10:34] I4

Don't tell me that first-year's
shutting down the Yakushi batters.

[10:43] Y1

What's with his form?

[10:45] Y1

I can't figure out the timing.

[10:50] Sa

Yes! Yes! Yes!

[10:51] Sa

Yes! Yes! Yes!

[10:53] Ku

Yeah, we get it!

[10:54] Sa

Yes!

[10:55] Sa

Yes! Yes! Yes!

[10:56] I1

Well, he sure has energy.

[10:59] I2

Yeah.

[11:02] I3

Manaka.

SIGN Bottom of the 4th

[11:11] M1

Let's go, Furuya!

[11:14] M2

You've got this, Furuya-kun!

[11:23] Um

Out!

[11:25] Y1

Yes!

[11:26] Y1

Nice pitch, Sanada!

[11:29] Ch

He's a good pitcher.

[11:31] Ch

*But why doesn't someone as good
as him pitch from the start?*

[11:35] Ch

He's been a reliever this entire tournament.

[11:38] Ch

What's the reason behind that?

[11:40] Sa

Furuya!

[11:42] Sa

I'll avenge you!

[11:44] Sa

Hiyaa!

[11:45] Sa

Hiyaa!

[11:46] Sa

Hiyaa!

[11:47] Um

Strike! Batter out!

[11:49] Sa

Damn it!

[11:50] Sa

So that's the cutter!

[11:52] Sa

I should've known it'd take more
than one at-bat to hit it!

[11:55] Y1

No, they were all fastballs...

[11:57] Sa

I'll get it next time!

[12:01] Y1

Two outs!

[12:04] Sa

Damn.

[12:05] Sa

I won't lose as a pitcher, though.

[12:08] Sa

Everyone, let's not look back.

[12:10] Sa

Let's be optimistic and

just look to the future.

[12:12] Ku

I don't want to hear that from you!

SIGN Yakushi Seido

[12:22] Sa

*I've been entrusted
to pitch two more innings.*

[12:26] Sa

I'll shut them down and connect

[12:29] Sa

to Kawakami-senpai!

[12:34] Sa

Shortstop!

[12:37] Um

Out!

[12:38] Sa

Yes!

[12:41] Ma

Don't get too cocky, Sawamura!

[12:43] Ka

Your luck's not gonna last!

[12:46] Ot

H-He's on a roll.

[12:49] Ch

*Taking out Todoroki really
worked well for him.*

[12:53] Ch

He's pitching...

[12:55] Ch

...with complete confidence.

[12:58] Sa

Harucchi's brother!

[13:03] MM

Two outs! Two outs!

[13:05] Re

By getting them out rhythmically,

[13:07] Re

he's able to play comfortably.

[13:10] Re

He's grown so much.

[13:16] Sa

*His arm comes out much
later than I thought.*

[13:20] Sa

*A moving fastball pitcher
with a hidden gun muzzle.*

[13:28] Sa

I'm not gonna lose to a freaking first-year!

[13:41] Y1

Nice pitch!

[13:42] Y1

Nice pitch, Sanada!

[13:44] Is

Damn.

[13:47] R1

Ever since Yakushi's ace came out,

[13:49] R1

the game's come to a standstill.

SIGN Yakushi Seido

[13:52] R2

Yeah, but the biggest
surprise here is Sawamura,

[13:55] R2

the first-year pitcher who continues
to pitch with confidence against Yakushi.

[14:03] R1

He hasn't given up a run
since the Akikawa game.

[14:07] R2

He has a unique way of throwing

[14:09] R2

which makes it hard to see his throwing arm.

[14:12] R2

The batters are having difficulty
getting their timing right.

[14:17] R1

Considering how well he's pitching so far,

[14:19] R1

the coach may be having second thoughts
about switching him out.

[14:23] I1

I see.

[14:24] I1

They switched Furuya out
after Yakushi's first cycle,

[14:27] I1

and then they brought Sawamura out.

[14:29] I2

They're trying to keep Yakushi
from getting comfortable.

[14:33] I3

Yeah.

[14:34] I3

Seido plans to win this game

with a pitcher relay.

[14:39] I4

But in a situation like this,

[14:42] I4

it becomes difficult
to switch him out as planned.

[14:45] I4

Will they actually switch him out
once the batters come for the third time?

[14:49] I4

Or will they focus on keeping
the momentum they have?

[14:54] I4

Yakushi could turn the tide, just like that.

[14:59] I1

Manaka.

[15:02] I1

I didn't expect to see you here.

[15:07] I1

*You were more devastated
by that game than any of us.*

[15:12] I2

Hey, Tanba's going into the bullpen!

[15:15] I3

He's coming out way too late.

[15:22] Ka

Tanba-san.

[15:25] Ta

Four more innings.

[15:27] Ta

Don't lose focus, Kawakami.

[15:31] Ta

The first-years have
really proven themselves.

[15:34] Ta

It's up to us to shut down
the rest of the game.

[15:40] Ka

Yes, sir!

[15:46] I1

Oh, yeah.

[15:48] I1

He's childhood friends with Tanba.

[15:50] I1

That must be why.

[15:52] YC

Look.

[15:53] YC

Their ace is in the bullpen now.

[15:56] YC

Just look at his head.

[15:58] YC

It's shiny bald!

[16:00] YC

Is he a monk or what?

[16:02] YC

You gonna let them keep
doing as they please?

[16:06] YC

Kobayashi, Ota.

[16:07] YC

I don't care what method you use.

[16:09] YC

Get a runner in front of Raichi.

[16:12] YC

Then he'll do something about it.

[16:14] YC

I'll make him!

[16:16] YC

Our lives are on the line here!

[16:20] YC

Don't let that first-year
pitcher get away with this.

SIGN Yakushi Seido

SIGN Top of the sixth, batting eighth for Yakushi

SIGN is the shortstop, Kobayashi-kun.

[16:34] Mi

Todoroki comes to bat this inning.

[16:37] Mi

If we go by the plan,

[16:38] Mi

*we switch to Kawakami from
their third go-around.*

[16:41] Mi

*But Sawamura was able to completely
shut down Todoroki last time,*

[16:46] Mi

*and the rest of the batters
can't time his pitch.*

[16:50] Mi

It's a difficult decision to make here.

[16:54] Mi

*Sawamura's pitching too consistently
to take him out right now.*

[17:00] YC

You have to carefully watch his pitch until you have two strikes.

[17:04] YC

This is something you have to get used to when you're up there.

[17:12] Um

Strike!

[17:15] Ka

Nice throw, Sawamura!

[17:17] Ma

You're doing great so far!

[17:18] Ma

Just keep it up!

[17:22] Y1

Just like everyone's saying.

[17:24] Y1

It feels much faster in person than it looked from the dugout.

[17:28] Mi

He's not swinging.

[17:30] Mi

Is he watching closely to figure out the timing?

[17:33] Mi

In that case...

[17:35] Um

Strike!

[17:37] Um

...thanks for the free strikes.

[17:41] Um

Okay! Okay!

[17:42] Um

Nice pitch!

[17:44] Um

Though that was right down the line.

[17:46] Um

Let's go immediately, Sawamura.

[17:48] Um

Don't give the batter time to think.

[17:53] Y1

T-Time out!

[17:54] Y1

My shoe's loose.

[17:55] Mi

Damn.

[17:56] Y1

Shoot.

[17:57] Y1

They're making me play at their pace.

[18:00] Y1

*I need to get in the box
when I feel comfortable.*

[18:07] Y1

Raichi.

[18:08] Y1

I'll get you here in the best way possible.

[18:13] Y1

You're an idiot,

[18:15] Y1

*but you're the only one who can
change this game with one swing.*

[18:21] Y1

I don't care what I have to do.

[18:23] Y1

I'm getting to base no matter—

[18:25] Y1

Idiot!

[18:25] Y1

I'm not ready yet!

[18:29] Sa

Yes!

[18:32] Sa

Leader!

[18:33] Sa

Harucchi's brother!

[18:34] Y1

Damn it!

[18:41] Y1

Yes! Yes! Yes!

[18:43] Y1

Yes! Yes! Yes!

[18:44] Ku

That was luck, Sawamura!

[18:46] Ku

You jammed him good.

[18:48] Ku

He just got lucky with where the ball—

[18:49] Sa

Right?

[18:52] R1

There's finally a runner with no outs.

[18:54] R2

Yeah, and after this batter, the next one's...

[19:00] Ra

Nice hit, Koba-senpai!

[19:02] YM

Coach!

[19:03] YM

We have a runner with no outs!

[19:04] YM

We have to avoid a double play at all costs!

[19:06] YC

I know!

[19:08] An

Batting ninth, center, Ota-kun.

[19:20] YM

Isn't that...

[19:21] YC

That little...

[19:23] Y1

Let's go!

[19:26] Y2

Ota, you...

[19:31] Ch

He's calm.

[19:32] Ch

He's keeping his eyes on the runner.

[19:38] Mi

Yakushi doesn't bunt.

[19:40] Mi

But after their failed steal in the first inning,

[19:43] Mi

I doubt they'll try it again so carelessly.

[19:46] Mi

We're up by four.

[19:48] Mi

If we can avoid two hits in a row...

[19:56] Ch

Yakushi's bunting?

[19:58] YC

Listen up, idiots.

[20:00] YC

I'm not gonna tell you to bunt.

[20:03] YC

I don't find any fun in those boring plays.

[20:08] YC

*However, if you really want
to bunt, I won't stop you.*

[20:13] YC

When you do, show me

this sign when you're at-bat.

[20:17] YC

*Don't expect me to show
you how to play the game.*

[20:22] YC

Think for yourself,

[20:24] YC

and have responsibility in your own actions.

[20:29] Mi

That's a great bunt.

[20:32] Mi

*It's not something you can
learn to do overnight.*

[20:35] Mi

First!

[20:39] Y1

Nice bunt, Ota!

[20:40] Y2

Nice bunt!

[20:41] Y2

A runner on second now!

[20:43] YC

He'd rather sacrifice himself for the team

[20:46] YC

than give the enemy a double play.

[20:50] YC

You're finally starting to use your brains.

[20:54] YC

Damn.

[20:55] YC

I want to play with you now, too!

[21:00] C1

*That's the first time
I've seen Yakushi bunt.*

[21:03] C1

*Must mean they're serious
about scoring this inning.*

[21:06] C2

Not to mention the next batter's...

SIGN *Batting first, third baseman, Todoroki-kun.*

[21:16] C1

Here comes the crazy slugger!

[21:18] C2

Show us a big one!

[21:22] C3

Show us a comeback!

[21:24] C4

Do something!

[21:25] C5

Raichi!

[21:26] C6

Todoroki!

[21:28] R1

Th-The crowd's going wild.

[21:31] R2

Yeah, maybe this is what
they came here to see.

[21:34] R2

An upset like the Ichidai game.

[21:39] R2

*It's Todoroki-kun's second
face-off against Sawamura-kun.*

[21:44] R2

*The same play as last time
isn't going to work.*

[21:47] R2

What will Seido do now?

[21:52] R2

Will they be persistent about the relay,

[21:55] R2

*and switch out Sawamura-kun,
who's on a roll?*

[21:58] R2

Or will they...

[23:36] Mi

Raichi Todoroki comes
to bat for the third time.

[23:38] Mi

Will they switch pitchers here?

[23:39] Mi

What's the coach's decision?

[23:41] YC

All right, Raichi.

[23:42] YC

Blow one away right here,

[23:43] YC

and wake up the team!

[23:48] Ra

I'll hit it this time!

[23:49] Sa

Am I being switched right here?

[23:51] Sa

No, boss! Please, boss!

[23:52] Sa

Please no, boss!

[23:53] Ka

Don't call me "boss."

[23:55] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

Burst!

SIGN Burst!

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:58:23 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:58:23 UTC by whimsee